

FILOLOGIA E LINGUISTICA ROMANZA (L 11 - L12)

Prof. Aggregato Beatrice Fedi

a.a. 2022-2023

1

V – L'EDIZIONE CRITICA DEI TESTI ITALOROMANZI: ALCUNI ESEMPI

Poesia italiana del Duecento

2

DEFINIZIONI CONVENZIONALI

- Scuola siciliana: produzione lirica in volgare, e che si svolse durante i primi tre quarti del sec. XIII attorno alla corte di Federico II di Svevia, re di Sicilia.
- Prestilnovisti: i temi e le forme poetiche della Scuola siciliana si trapiantarono nei comuni toscani. Detti anche poeti Siculo-toscani.
- Stilnovisti: dalla definizione *dolce stil novo* (Dante *Purg.* XXIV, vv.49-62). Cantano l'amore in quanto meditazione sulla sua essenza filosofica, sui tratti psicologici e morali.

I più antichi manoscritti della Lirica italiana delle Origini

3

- ❖ Tramandano testi della Scuola siciliana, prestilnovistici e stilnovistici i tre **canzonieri***:
- **[V]** Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vaticano 3793. Databile fine sec. XIII - inizi sec. XIV.
- **[L]** Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Redi 9. Databile all'ultimo decennio del sec. XIII.
- **[P]** Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Banco Rari 217 (già Palatino 418). Databile alla fine del sec. XIII.

*(da alcuni siglati rispettivamente **A, B, C**)

MEMORANDUM

4

- **RIMA:** identità dei suoni vocalici e consonantici a partire dall'ultima vocale tonica del verso (**omofonia + cadenza**)
- **ASSONANZA:** identità dei suoni vocalici a partire dall'ultima vocale tonica del verso (ripetizione parziale dei suoni + cadenza)
- **CONSONANZA:** identità dei suoni consonantici a partire dall'ultima vocale tonica del verso (ripetizione parziale dei suoni + cadenza)

- **VERSO ISOSILLABICO:** con numero fisso di sillabe; lunghezza definita sulla base delle collocazione dell'ultimo accento tonico
 - ✦ sulla sesta sillaba: settenario
 - ✦ sulla decima sillaba: endecasillabo
 - ✦ sulla decima sillaba in area galloromanza: *décasyllabe*
- **SINALEFE/DIALEFE:** due sillabe appartenenti a parole contigue formano/non formano una sola sillaba metrica
- **SINERESI/DIERESI:** due sillabe in una parola formano/non formano una sola sillaba metrica

LA SCUOLA SICILIANA LINGUA E TRADIZIONE

6

- Carte Barbieri [**Bb**]: Giovanni Maria Barbieri, *L'arte del rimare*, composto attorno al 1572
 - Conserva testi tratti da una fonte denominata **Libro siciliano**, ora perduto: conteneva componimenti poetici siciliani in una **forma linguistica non toscanizzata**:
 - 1) Stefano Protonotaro, *Pir meu cori alligrari*
 - 2) Re Enzo, frammento *Allegru cori plenu*
 - 3) ultime due strofe (vv. 43-70) della canzone *S'eo trovasse Pietanza* di re Enzo (la prima parte è riportata in veste toscanizzata)
 - 4) la stanza iniziale (vv. 1-12) della canzone *Gioiosamente canto* di Guido delle Colonne.
 - **I primi due testi** ci sono giunti **solo attraverso Barbieri (tradizione indiretta)**, il terzo e il quarto sono presenti anche nei Canzonieri toscani e in testimonianze successive.

TESTO A TRADIZIONE UNITESTIMONIALE (Carte Barbieri [Bb])

Stefano Protonotaro, *Pir meu cori alligrari*, I strofa

7

1. Pir meu cori alligrari,
2. ki multu longiamenti
3. senza alligranza e ioi d'amuri è statu,
4. mi ritornu in cantari,
5. ca forsi levimenti
6. la dimuranza turniria in usatu
7. di lu troppu taciri;
8. e quandu l'omu à rasuni di diri,
9. ben di' cantari e mustrari alligranza,
10. ca senza dimustranza
11. ioi siria sempri di pocu valuri:
12. dunca ben di' cantar onni amaduri.

Struttura metrica

8

Canzone di endecasillabi e settenari;

- *I PIEDE: a7 b7 C11*
 - *II PIEDE: a7 b7 C11*
- } *FRONTE*
- *d7 D11 E11 e7 F11 F11* *SIRMA (CAUDA)*
- *Strofe unissonans* (stessi suoni in rima nello stesso ordine in ogni strofa)

Osservazioni linguistiche e sulla rima

9

alligrari: **allegrare** < *ALLEGRARE

longiamenti: **lungamente** < LONGA + MENTE, gallicismo

statu: **stato** < STATUM

cantari: **cantare** < CANTARE

levimenti: **lievemente** < LĚVE + MENTE

usatu: **usato** < USATUM

taciri: **tacere** < TACĒRE (*rima d*)

diri: **dire** < DĪRE < DICĚRE (*rima D*)

alligranza: **allegranza** < *ALLEGRANTĪAM, gallicismo

dimustranza: **dimostranza** < *DEMONSTRATĪAM, gallicismo

valuri: **valore** < VALŌREM

amaduri: **amatore** < AMATŌREM, gallicismo

Rima siciliana

10

- [e] rima con [i]
- [o] rima con [u]

→ Ragioni fonetiche: vocalismo siciliano vs vocalismo panromanzo

- tosc. vedere ([e] < \bar{E}) : venire ([i] < \bar{I}) / -E conservata
- sic. vediri ([i] < \bar{E}) : veniri ([i] < \bar{I}) / -E > [i]
- tosc. calore ([o] < \bar{O}) : pure ([u] < \bar{U})
- sic. caluri ([u] < \bar{O}) : puri ([u] < \bar{U}) / -E > [i]

Giacomo da Lentini, *Madonna dir vo voglio*

TRASCRIZIONI DIPLOMATICHE DEI TESTIMONI vv. 1-8

L: Laur. Redi 9 (f. 75a)

- Madonna dir uouoglo. como lam | or maprizo. inuer logra(n)de org | oglo. cheuoi bella mostrate eno | maita. Olasso lomeo core. chenta(n)te | pene emizo. cheuiue quandomore. | p(er) bene amare eteneselo auita.

V: Vat. 3793 (f. 1r)

- Madon(n)a dire uiuolglio. come lamore mapreso. jnuer lo grande orgol | glio. cheuoi bella mostrate eno(n)maita. oilasso lome core. chetanta | pena miso. cheuede chesimore. p(er) benamare etenolosi jnuita.

Mem: Memoriali bolognesi, documenti notarili conservanti a Bologna, redatti fine sec. XIII/inizio sec. XIV; occasionalmente vi si trovano trascritte liriche italiane

- Madona dir veuoio. comolamor map(r)eso. inve(r)logra(n)de horgoio. che uoi bela mostrati eno maita | oi laso lomeo core. chin tanta pena meso. che vede qua(n)domore. p(er) bene ama te(n) losenuita.

P: Banco Rari 217 (f. 21v)

- Madonna dir ui uoglio kome lamor ma p(re) | so inuerlo uostro argollio ke uoi bella | mostrate eno maita. Oi lasso lomeo core inta(n)te pene emiso | ke uiue quando more: p(er) bene amare ete | neselaita.

Gt: *Giuntina di rime antiche*, detta così dal nome degli stampatori, eredi di Filippo Giunta, Firenze 1527 (p. 109v)

- Madonna dir ui uollio, / Come l'Amor m'ha priso / In ver lo grande orgollio, / Che uoi bella mostrate; e non m'aita: / Ohi lasso; lo meo core / In tante pene e miso; / Che uiue quando more / Per bene amare; / e teneselo' aita:

MS. L (f. 75a)

13

• Notar iacomo dallentino.
Donna vir uouoglio como lam
or mapizo. inuer la grãde org
oglo. che uoi te la mostate eno
maita. Dlatid lo meo core. chentate
fene emizo. che uue quando more.
p bene amare et eneselo a uita. Dlatid
mouuueo. no malocore meo. all
ai piu spesso e forte. che nõ faria diu
onte naturale. Per uoi maõna ama.

f. 21v
(III)

72-47

15
Cerere sana sella maustasse: da keo plei son cōsi giudicato.
Equal he bon conforto mi donasse: ke eo nō fosse cōsi alapidato.
Pecato sana sella mi lassasse: esser si fortemente contempnato.
Aleo no mi trouo auuto ne li mēdar conforto: unde sono isinar
nuto cucnuto ne sono amal poro.

Se madonna fauesse lamartir: ditormenti lauco sono intrato.
Len credo ke mi darea lo suo amore: keo lo si forte marte golato.
Puro nullalera cosa mistan core: si keo nono nipofo inullo lato.
E tanto mten d'istrecto keo nono bailia sto comomo sconfiato se
ga dicto sono inmalauia.

Con confingio olasso adolorato: keo nō trouo li mi consillare.
Ditanco mondo quantagio cercato: nullo consillio nō posso trouare.

Se nō quella la ualore: di darne morte cuuta sença nullo tenore:
lo suo amore me manna la portata.

P 37 JaLe

Ela canconecta fresca monella: aquella he ditucte la orona.
Eua saluta quellata concella: di keo son seruo dela sua psona.
Edi he p suo honore questo facella: tingami tele pne ke mi dona.
E sana caumoscençia: da ke ma cōsi preso: no mi lassu impdença: keo
nono saençia intal dogla manuso.



Noturo iacomo.

Madonna dir u uoglio kome lamor ma p
so inuerlo uostro argollio he uoi bella
mostate eno maita.

Olasso lo meo core intate pne emiso
ke uue quando more: p bene amare ete
ne selaita.

Con quia more eo no malo core meo
more speso epui forte: ke no sana di nō

Giacomo da Lentini, *Madonna dir vo voglio*, I strofa (ed. Antonelli)

16

1. Madonna, dir vo voglio
2. como l'amor m'à prisò,
3. inver' lo grande orgoglio
4. che voi bella mostrate, e no m'aita.
5. Oi lasso, lo meo core,
6. che 'n tante pene è miso
7. che vive quando more
8. per bene amare, e teneselo a vita!
9. Oi lasso lo meo core
10. Che 'n tante pene è miso
11. Che vive quando more
12. Per bene amare, e teneselo a vita.
13. Dunque mor e viv'eo?
14. No, ma lo core meo
15. More più spesso e forte
16. Che no faria di morte – naturale,
17. Per voi donna, cui ama,
18. Più che se stesso brama,
19. E voi pur lo sdegnate:
20. Amor, vostr'amistate – vidi male.

Struttura metrica

17

Canzone di endecasillabi e settenari:

- *I PIEDE: a7 b7 a7 C11*
 - *II PIEDE: d7 b7 d7 C11*
- FRONTE*
-
- *I VOLTA: e7 e7 f7 (f7) G11*
 - *II VOLTA: h7 h7 i7 (i7) G11*
- SIRMA (CAUDA)*
-
- *Strofe singulares*
 - *Coblas capfinidas: strofe III-IV (forse anche I-II, II-III)*

Folquet de Marselha, *A vos, midontç, voill retrair' en cantan* (ed. Squillacioti)

18

1. A vos midontç, voill retrair' en chantan
2. cosi·m destreign Amor[s] e men'a fre
3. vas l'arguogll gran, e no m'aguda re,
4. qe·m mostras on plu merce vos deman;
5. mas tan mi son li consir e l'afan
6. qe viu qant muer per amar finamen.
7. Donc mor e viu? non, mas mos cors cocios
8. mor e reviu de cosir amoros
9. a vos, dompna, c[e] am tan coralmen;
10. sufretç ab gioi sa vid'al mort cuisen,
11. per qe mal vi la gran beutat de vos.

V. 9 : DIFFRAZIONE IN ASSENZA ?

19

Dunque mor u viv'eo	L ^a
Adunque morire eo	V
Donqua morire eo	Mem ⁷⁴
Ordonqua moro eo	P
Hor donqua moro eo	Gt

LA FONTE SUGGERISCE CONGETTURA

20

Folquet de Marselha:

7. **Donc mor e viu?** Non, mas mos cor cocios

8. mor e reviu de cosir amoros...

Giacomo da Lentini:

9. **Dunque mor' e viv'eo?**

10. No, ma lo core meo

11. more più spesso e forte

12. che non faria di morte naturale...

ESISTE UN ARCHETIPO?

21

1) Prova dell'esistenza dell' archetipo di *Madonna dir vo voglio* (secondo Antonelli):

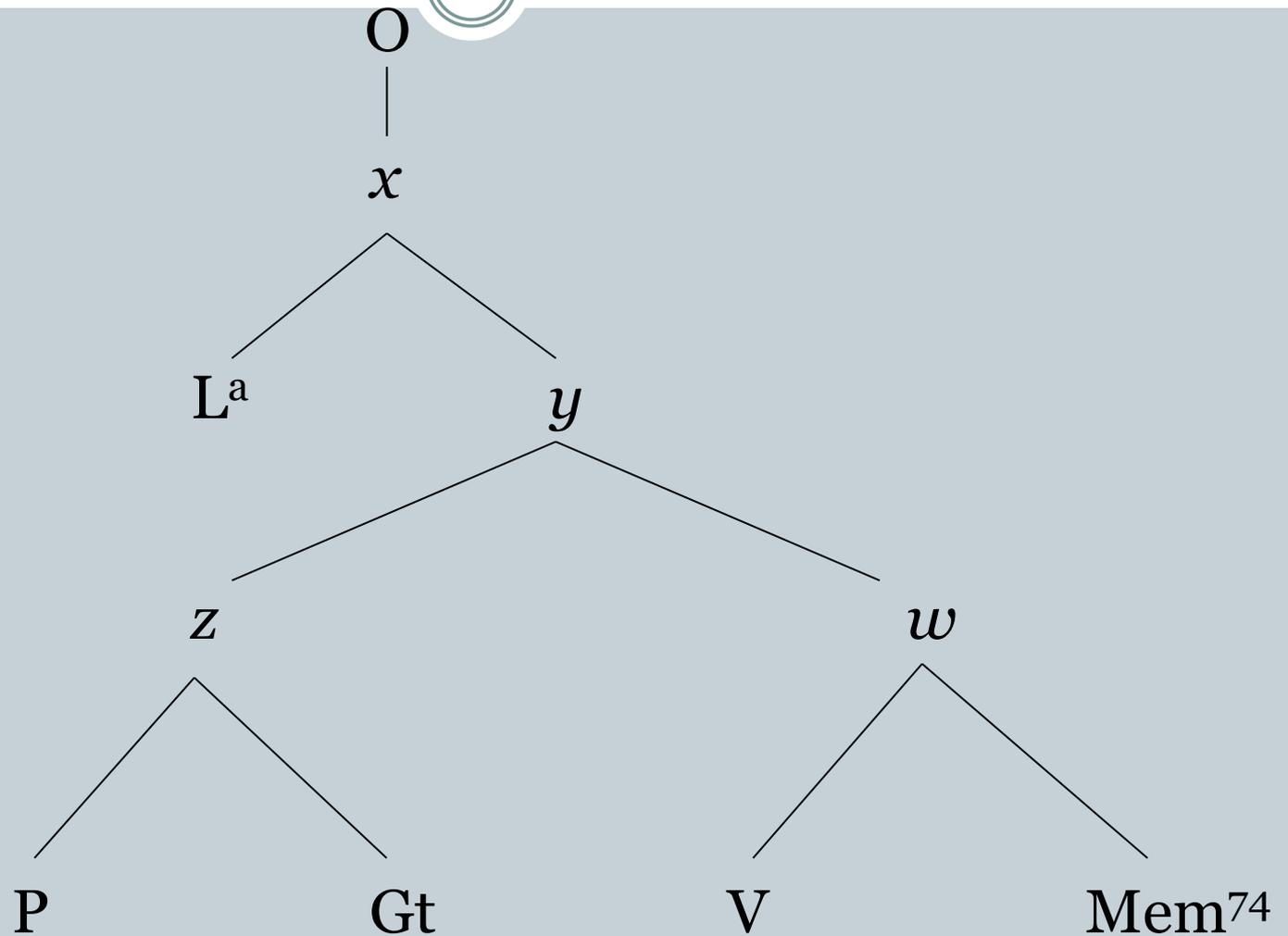
- ❑ errore creatosi al v.9 che ha generato la diffrazione (nessun ms. reca la lezione corretta)

2) Di conseguenza:

- ❑ testo di Giacomo da Lentini ricostruito sulla base del confronto con il v. 7 della canzone di Folquet de Marselha utilizzata come modello

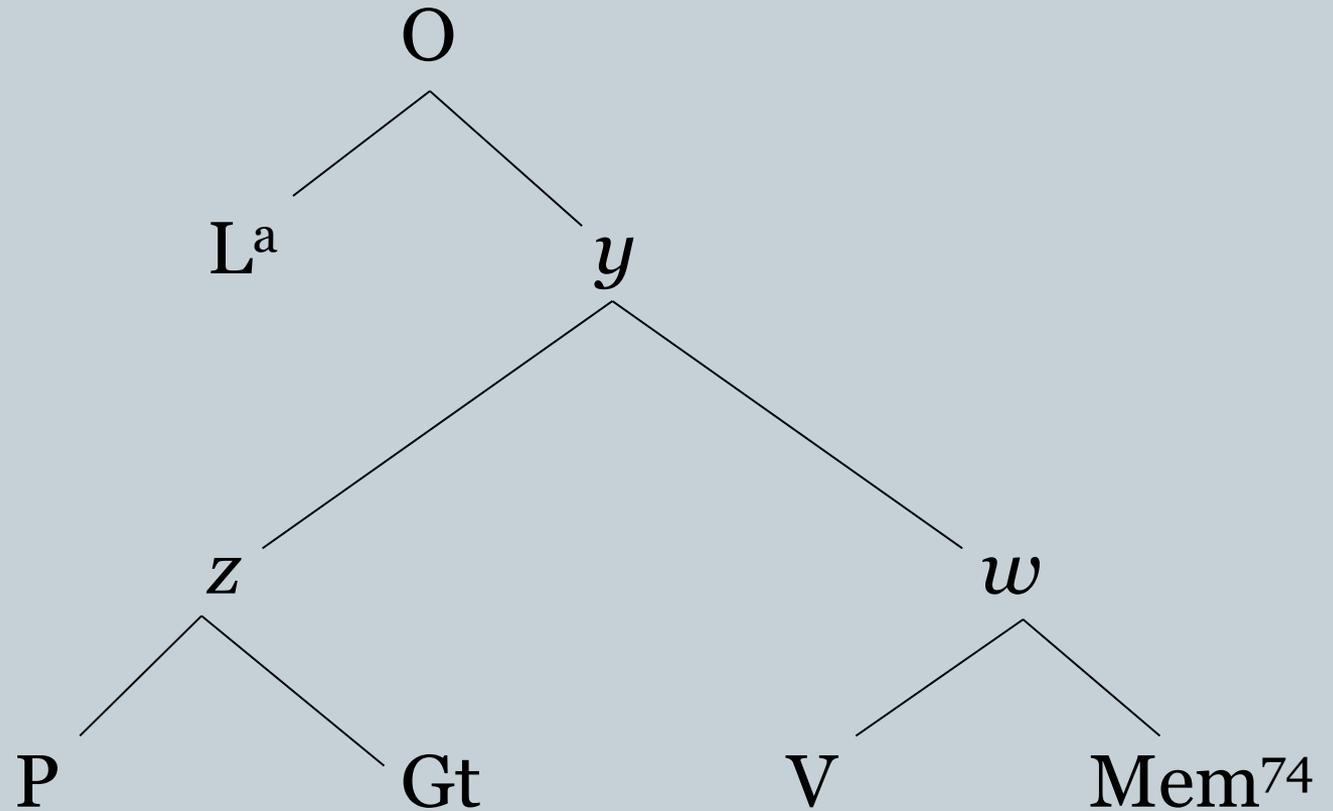
PROPOSTA DI STEMMA (*Antonelli*)

22



E SE L^a RECASSE LA LEZIONE CORRETTA ?

23



**Stefano Protonotaro,
*Meravigliosamente***

24

➤ Edizione critica:

P. Stoppelli, *Filologia della
letteratura italiana*, Roma,
Carocci, 2019 (v. fotocopie)

Forma metrica

25

Canzonetta di settenari:

- *I PIEDE a7 b7 c7*
 - *II PIEDE a7 b7c7*
- } *FRONTE*
- *d7 d7 c7* *SIRMA (CAUDA)*

- *Strofe singulars* (suoni in rima diversi in ogni strofa)
- Presenta *coblas capfinidas*: strofe I-II, IV-V

TESTIMONI

26

- I tre Canzonieri della lirica italiana delle Origini sono qui indicati con A, B, C

– v. 13 *anzi masembra mortte* (A). Verso estraneo al contesto.

– v. 45 *tanto forte* (B). È in concorrenza con *tanto bella* di A e C: sarebbe variante, ma può essere considerato errore in ragione del venir meno del legame di “capfinidad” con la stanza successiva (*Assai v’aggio laudato / madonna, in tutte parti / di bellezze ch’avete*).

– vv. 55-63. Mancano in C.



ESEMPIO DI COLLAZIONE: MS. BASE C

1 A Ma- -igli-
B Me- -iglosam-
Meravilliosa mente

2 A -re -ingne
un amor mi dstringe

3 A e sovenemi -ngn-
B essovent
e mi tene ad ognora.

4 A c- ommo che tene
B C- omo che ten
Kom on ke pone mente

5 A -a parte e pingie
B -a parte e
in altro exemplo pingie

6 B -ora
la simile pintura.

7 A -ccieo
B -cceo
Cosi bella faceo

8 A dentro a
B dentra
kenfra lo core meo

9 A -rtto
B -ora
porto la tua figura.

10 A -e -e chi -e
B Alo -- -e
In cor par keo vi porti

11 A voi sete
B -o
pinta come parete

12 e non pare difore

13 A anzi masembra mortte
B E molto
O deo ko mi par forte.

14 A che non so se saуетe
B non so se ui savete
non so se lo sapete

15 A comio vammo a
B comio vama --
con vamo di boncore.

16 A ca sono -ngn-
B Chasson
Keo son si vergognoso

17 A chio vi pur
B cheo
ka pur vi guardo ascoso

18 e non vi mostro amore.

ERRORI CONGIUNTIVI DI A, B, C

3.3. Gli errori significativi A collazione effettuata dell'intera poesia si riscontrano i seguenti errori congiuntivi fra A, B, C:

- v. 46 *laudata* in rima con *contato*.
- v. 53 *vi diro* (A); *voi dire* (B); *vi dico* (C). Il senso richiede *no* (“sappiatelo per segni cioè che non dico a lingua”, cioè a parole); l'assenza è spiegabile con la caduta della particella negativa in un antecedente comune, supplita in maniera diversa (*vi, voi, vi*) nei tre manoscritti: dunque, un caso di **diffrazione in assenza** [→ p. 79].

LA DIFFRAZIONE

29

- ❑ Si ha quando la **lezione non compresa** da un copista **genera una serie di errori** (provocati dalla necessità di dare un senso al testo)

- ❑ Può essere ***in presenza*** o ***in assenza***:
 - ❑ d. in presenza: almeno uno dei testimoni reca la lezione corretta
 - ❑ d. in assenza: nessuno dei testimoni reca la lezione corretta

DIFFRAZIONE IN ASSENZA: v. 53

30

ORIGINALE

no dico



ARCHETIPO

[...] dico



[V] (A)

vi diro

[L] (B)

voi dire

[P] (C)

vi dico

ERRORI CONGIUNTIVI DI A E B

– v. 37 *Se voi siete quando passo* (A); *si colpo quando passo* (B); *s'eo guardo quando passo* (C). Questo verso apre la stanza 5, che è in relazione di “capfinidad” (relazione fra due strofe in cui la parola o le parole finali della prima ritornano all’inizio di quella che segue) con la precedente (*Similmente eo ardo, / quando passo, e non guardo / a voi, viso amoroso*); dunque la lezione di C è quella corretta e le varianti *Se voi siete* (A) e *S'i' colp'ò* (B) sono due diversi tentativi per integrare la prima parte

del verso caduta in un antecedente comune ad A e B. È un caso di diffrazione in presenza.

– v. 41 *gittone uno sospiro* (A); *sigitto uno sospiro* (B); *gecto un gran sospiro* (C). Le lezioni varianti sono interpretabili in maniera analoga al caso precedente. Caduta di *gran* in un antecedente comune ad A e B, e integrazione della sillaba mancante con *ne* enclitico in A e *si* proclitico in B. Quindi ancora un esempio di diffrazione in presenza.

DIFFRAZIONE IN PRESENZA: v. 37

32

ORIGINALE = x s'eo guardo quando passo [P](C)



SUBARCHETIPO [.....] quando passo



[V] (A)

Se voi siete quando passo

[L] (B)

si colpo quando passo

DIFFRAZIONE IN PRESENZA: v. 41

33

ORIGINALE = x gecto un gran sospiro [P](C)



SUBARCHETIPO gitto un [.....] sospiro



[V] (A)

gittone uno sospiro

[L] (B)

sigitto uno sospiro

ERRORI SEPARATIVI DI A, B, C (ESEMPI)

- v. 13 *anzi maseembra mortte* (A). Verso estraneo al contesto.
- v. 45 *tanto forte* (B). È in concorrenza con *tanto bella* di A e C: sarebbe variante, ma può essere considerato errore in ragione del venir meno del legame di “capfinidad” con la stanza successiva (*Assai v’aggio laudato / madonna, in tutte parti / di bellezze ch’avete*).
- vv. 55-63. Mancano in C.

PROPOSTA DI STEMMA

35

